

Legalización de documentos extranjeros Legalisation of foreign documents

La legalización es el procedimiento de validación de las firmas de las autoridades que suscriben un documento mediante el cual se acredita la autenticidad de las mismas, con el objeto de su presentación en un tercer país.

En el supuesto de títulos o certificaciones académicas, la legalización consiste, con carácter general, en el reconocimiento de la firma de la autoridad educativa que expide el documento original (no de aquella que avale su compulsión o traducción).

No se exige ningún tipo de legalización para los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o pertenecientes al Espacio Europeo de Educación Superior. (<http://www.eees.es>)

En los demás casos, los documentos expedidos en el extranjero que quieran hacerse valer en estos procedimientos deberán estar debidamente legalizados con arreglo a las siguientes condiciones:

- **ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes** para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate
- **acompañarse de la traducción oficial a la lengua española**, si estuvieran expedidos en cualquier otro idioma, lo que podrá hacerse:
 - por traductor jurado debidamente autorizado o inscrito en España
 - por cualquier representación diplomática o consular de España en el extranjero,
 - por la representación diplomática o consular en España del país de que es ciudadano el solicitante o, en su caso, del de procedencia del documento, o
 - Por un traductor oficial en el extranjero y debidamente legalizada la firma de dicho traductor oficial.

Cuando el documento original esté escrito en un alfabeto distinto del occidental, se recomienda que la correspondiente traducción recoja la denominación del título en su idioma original, pero transcrita al alfabeto occidental, en lugar de una traducción de esa denominación.

Procedimientos de legalización:

Salvo que exista Convenio, Tratado o Acuerdo internacional que exima de su legalización, ésta se hará conforme a uno de los dos procedimientos siguientes:

- **Apostilla de La Haya.** Para documentos expedidos en países que han suscrito el Convenio de La Haya, de 5 de octubre de 1961.
Es suficiente con la legalización única o "apostilla" extendida por las autoridades competentes del país. La Apostilla suprime el requisito de legalización diplomática y consular de los documentos públicos que se originen en un país del Convenio y que se pretenden utilizar en otro.

Legalisation is the procedure for validating the signatures of the authorities that sign a document, whereby their authenticity is accredited, for the purpose of presenting them in a third country.

In the case of academic degrees or certificates, legalisation is generally the recognition of the signature of the academic authority issuing the original document (not of that guaranteeing its certification or translation).

Document issued in the Member States of the European Union, or belonging to the European Higher Education Area do not require any kind of legalisation. (<http://www.eees.es>)

In other cases, the documents issued abroad to be used in these procedures must be duly authenticated in accordance with the following conditions:

- **Be official and issued by the competent authorities**, in accordance with the legal system in the country concerned.
- **Be accompanied by a certified translation into Spanish language**, if they have been issued in another language. This can be done:
 - By a sworn translator, duly authorised or registered in Spain.
 - By a Spanish diplomatic or consular agent abroad,
 - By a Spanish diplomatic or consular agent in Spain of the applicant's home country or, if any, where the document originated, or
 - By an official translator abroad and his/her signature duly legalised.

If the original document is written in an alphabet different from the western alphabet, the corresponding translation should include the title in its source language, but transcribed into the western alphabet instead of translated.

Legalisation procedures:

Except where there is a Convention, Treaty or international Agreement that abolishes legalisation requirements, this must be done according to one of the two following procedures:

- **The Hague Apostille**
For documents issued in countries that have signed the Hague Agreement of 5 October 1961. They only need to be certified by an "Apostille" issued by the competent authority of the state where the document originated. The Apostille abolishes the requirement of diplomatic and consular legalisation for public documents originating in one Convention country and intended for use in another. List of countries that have signed the Hague Convention: www.hcch.net

Países que han suscrito el Convenio de la Haya:
www.hcch.net

- **Legalización diplomática.** Para documentos públicos extranjeros expedidos en países no firmantes del Convenio de La Haya. El procedimiento generalmente establecido es el siguiente:
 - 1º Ministerio de Educación del país de origen para títulos y certificados de estudios; y en el Ministerio correspondiente para certificados de nacimiento y nacionalidad.
 - 2º Ministerio de Asuntos Exteriores del país donde se expidieron dichos documentos.
 - 3º Representación diplomática o consular de España en dicho país.

- **Diplomatic legalisation**

For foreign public documents issued in countries that have not signed the Hague Convention:

The procedure is generally as follows:

- 1) Ministry of Education of the issuing country for academic degrees and certificates; and the relevant Ministry for birth and nationality certificates.
- 2) Ministry of Foreign Affairs of the country where documents were issued.
- 3) Diplomatic or consular agent of that country in Spain.

Further information: Ministry of Education, Culture and Sport: www.mecd.gob.es

Más información en el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: www.mecd.gob.es